

Prekladateľ / The Translator:
Zadávateľ / The Customer:
Číslo objednávky / Order No.:

Mgr. Rastislav Majorský
agentúra Ariana
34/2024

PREKLAD / TRANSLATION:

34/2024

z anglického jazyka do slovenského jazyka / from English into Slovak

Predmet úkonu / Subject of the Translation: vyhlásenie o zhode/a Declaration of Conformity
Počet strán originálu / Number of Pages of the Original: 2
Počet strán prekladu / Number of Pages of the Translation: 2
Počet odovzdaných vyhotovení / Number of Copies Handed Over: 1

Vrútky, dňa 01. februára 2024/Vrútky, this 1st day of February 2024

/ EU Declaration of conformity of Recreational Craft
With the Design, Construction and the Noise Emission requirements of Directive 2013/53/EU

(To be completed by boat builder)

EG Konformitätserklärung für Sportboote bezüglich Entwurf und Bau sowie Geräuschemissionen von Sportbooten gemäß Richtlinie 2013/53/EU

(auszufüllen durch den Fahrzeughersteller)

Name of craft manufacturer Name des Fahrzeugherstellers:	Whaly Boats (Aintrade BV)		
Address: Straße:	P.O. Box 2048 / Provincienbaan 21-23	Zip code: PLZ:	4800 CA / 5121 DK
City: Stadt:	Breda / Rijen	Country: Land (Abk.):	Netherlands

Authorised representative established in the EEA territory: Name des Bevollmächtigten (falls anwendbar):			
Address: Straße:		Zip code: PLZ:	
City: Stadt:		Country: Land (Abk.):	

Module used for design and construction assessment Benutzte(s) Module(n) für Entwurf und Bau:	B+C - Type examination		
Name of Notified Body for design and construction assessment (if applicable): Name der benannten Stelle für Entwurf und Bau (falls anwendbar):	STICHTING EMC1		
Address: Straße:	Kruisplein 328	Zip code: PLZ:	3012 CC
City: Stadt:	Rotterdam	Country: Land (Abk.):	Netherlands
Certificate date: Zertifikat Datum:	15/02/2023	NoBo number: NoBo Nummer:	2832
		Certificate number: EG-Baumusterprüfbescheinigung Nummer:	EMCI Register - RCD 2013/53/EU - B-Whaly 435-15/02/2023-NA-DE.0341

Module used for noise emission assessment: Benutzte(s) Module(e) für Geräuschemissionen			
Name of Notified Body for noise emission assessment (if applicable): Name der benannten Stelle für Geräuschemissionen (falls anwendbar):			
Address: Straße:		Zip code: PLZ:	
City: Stadt:		Country: Land (Abk.):	
Certificate date: Zertifikat Datum:		NoBo number: NoBo Nummer:	
		Certificate number: EG-Baumusterprüfbescheinigung Nummer:	

DESCRIPTION OF THE CRAFT BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGS	Whaly 435 / Whaly 435 LF	Watercraft identification number (WIN): Fahrzeugsidentifikationsnummer (WIFI):	NL-WHAH0556H324		Recreational craft - design category Fahrzeug - Entwurfskategorie									
Brand name of the craft: Modellbezeichnung des Fahrzeugs:	Whaly Boats	Type or number: Typ oder Nummer:	Whaly 435		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Category</th> <th>Number of persons</th> <th>Max load (kg)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C</td> <td>5</td> <td>918</td> </tr> <tr> <td>D</td> <td>10</td> <td>918</td> </tr> </tbody> </table>	Category	Number of persons	Max load (kg)	C	5	918	D	10	918
Category	Number of persons	Max load (kg)												
C	5	918												
D	10	918												
Maximum Design category: Entwurfskategorie(n):	C / D	Type of main propulsion: Typ des Hauptantriebs:	Outboard engine											
Type of craft Typ des Fahrzeugs	Motorboat	Type of engine: Typ der Maschine:												
Type of hull Typ des Rumpfes:	Mono hull	Maximum engine power (kW) Maximale Motorleistung (kW):	22.5											
Deck Deck:	Any amount	Installed engine power (kW) installierte Motorleistung (kW):												
Construction material Baumaterial:	PE (Polyäthylen)	Integral exhaust propulsion: Integriertes Abgasantriebs:	No											
Type of construction: Bauart:	Rigid	Recommended engine mass (Kg): Empfohlene Motormasse (Kg):	82 (max weight)											
Hull length Lh (m) Rumpflänge Lh (m):	4.35	Hull width Bh (m) Breite Bh (m):	1.73	Draught (m) Tiefgang (m):	0.2									

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer. I declare on behalf of the manufacturer that the recreational craft mentioned above fulfils the requirements specified in Article 4(1) and Annex I of Directive 2013/53/EU

Diese Konformitätserklärung wird auf alleinige Verantwortung des Herstellers ausgestellt. Ich erkläre und versichere hiermit für den Hersteller bzw. den Bevollmächtigten, daß das oben bezeichnete Fahrzeug alle hier und umseitig aufgeführten Anforderungen erfüllt und mit dem Modell übereinstimmt, für das eine EG-Baumusterprüfbescheinigung ausgestellt worden ist. (letzten Teil streichen, falls keine EG-Baumusterprüfbescheinigung ausgestellt worden ist).

Name and function: (identification of the person empowered to sign on behalf of manufacturer)	Signature and title: (or an equivalent marking)
Name und Stellung:	Unterschrift und Titel:
Date and place of issue (yr/mo/day):	

2023-09-22

WHALY BOATS
www.whaly.com
info@whaly.com

Order	Name	Harmonized standard, full application	Harmonized standard, partial application	Other documents, full application	Other documents, partial application	Other proof of conformity	Remarks
2.0	General requirements Allgemeine Anforderungen	✓					ISO 8686:2016 Principal data
2.1	Watercraft identification Number WIN Fahrzeugsidentifikationsnummer WIN	✓					ISO 10087:2016 Craft identification coding system
2.2	Watercraft Builder's plate Wasserfahrzeug Herstellerplakette	✓					ISO 14945:2004 Builders plate
2.3	Protection from falling overboard Schutz vor Überbordfallen, Wiedereinstiegshilfe	✓					ISO 15065:2009+A12:2018
2.4	Visibility from main steering position Sicht vom Steuerstand	✓					ISO 11031 : 2019 (eng) Small craft, engine-driven - Field of vision from helm position (ISO 11581:2011,101)
2.5	Owner's manual Handbuch für Eigner	✓					ISO 10240:2019 Owners manual
3	Integrity and structural requirements Festigkeit und Dehnigkeit, Bauliche Anforderungen						
3.1	Structure Bauweise	✓					ISO 12215-3:2002, ISO 12215-5:2019, ISO 12215-6:2005
3.2	Stability and freeboard Stabilität und Freibord	✓					ISO 12217-3:2015 Stability points <= 6 meter
3.3	Buoyancy and flotation Auftrieb und Schwimmfähigkeit	✓					Recreational Craft Directive 2013/53/EU
3.4	Openings in hull, deck and superstructure Öffnungen im Bootkörper, im Deck und in fest Aufbauten						
3.5	Flooding Überflutung						
3.6	Manufacturer's maximum recommended load Vom Hersteller empfohlene Höchstlast	✓					ISO 14946:2001 Maximum load capacity
3.7	Liferaft stowage Stauplatz für Rettungsmittel						
3.8	Escape Notausstieg	✓					Recreational Craft Directive 2013/53/EU
3.9	Anchoring, mooring and towing Ankern, Veräußen und Schleppen	✓					ISO 15084:2001 strongpoints
4	Handling characteristics Bedienungseigenschaften	✓					ISO 11592-1:2016 Small craft less than 8 m
5.1	Engines and engine spaces Motoren und Motorenräume						
5.1.1	Inboard engine Innenbordmotoren						
5.1.2	Ventilation Lüftung						
5.1.3	Exposed parts Freiliegende Teile					✓	Technical file
5.1.4	Outboard engine starting Starten von Außenbordmotoren						
5.1.5	Personal watercraft Wassermotorräder						
5.2	Fuel system Kraftstoffsystem						
5.2.1	General fuel system Allgemeines						
5.2.2	Fuel tanks Kraftstoffbehälter						
5.3	Electrical systems Elektrisches System						
5.4	Steering systems Steuerungssystem						
5.4.1	General steering system Allgemeines steuerungssystem						
5.4.2	Emergency arrangements Notvorrichtungen						
5.5	Gas systems Gassystem						
5.6	Fire protection Brandbekämpfung						
5.6.1	General fire protection Allgemeines brandbekämpfung						
5.6.2	Fire fighting equipment Löschvorrichtungen						
5.7	Navigation lights Navigationslichter						
5.8	Discharge prevention Schutz gegen Gewässerverschmutzung						
	Annex 1.B exhaust emissions Anhang 1.B – Abgasemissionen					✓	See Declaration of Conformity engine manufacturer
	Annex 1.C noise emissions Anhang 1.C – Lärmemissionen						
	Noise emissions level (I.C.1) Lärmemissionsniveau (I.C.1)						

Vyhlasenie o zhode EÚ - rekreačné plavidlo
v zmysle požiadaviek Smernica 2013/53/EÚ, pokiaľ ide o projekciu, konštrukciu a hlučnosť
(vypĺňa výrobca plavidla)

Názov výrobcu: Whaly Boats (Ainitrade BV)
Adresa: P.O. Box 2048 / Provinciënbaan 21-23 Poštové smerovacie číslo: 4800 CA / 5121 DK
Mesto: Breda / Rijen Krajina: Holandsko

Oprávnený zástupca v Európskom hospodárskom priestore:

Adresa: Poštové smerovacie číslo: :
Mesto: Krajina:

Modul použitý na posúdenie projekcie a konštrukcie Posudzovanie typu B+C
Názov notifikovaného orgánu pre posudzovanie projekcie a konštrukcie (ak prichádza do úvahy): STICHTING EMCI
Adresa: Kruisplein 328 Poštové smerovacie číslo: 3012 CC Číslo notifikovaného orgánu: 2832
Mesto: Rotterdam Krajina: Holandsko Číslo certifikátu:
Dátum vydania certifikátu: 15. februára 2023 Č. Európskeho námorného registra - RCD 2013/53/EU ■ B-Whaly 435-15/02/2023-NA-DE.0341

Modul použitý na posúdenie hlučnosti:

Názov notifikovaného orgánu pre posúdenie hlučnosti (ak prichádza do úvahy):

Adresa: Poštové smerovacie číslo: : Číslo notifikovaného orgánu:
Mesto: Krajina: Číslo certifikátu:

Dátum vydania certifikátu:

POPIS PLAVIDLA Whaly 435 Identifikačné číslo plavidla (IČP):
/Whaly 435LF NL-WHAH0556H324
Značka plavidla: Whaly Boats Typ alebo číslo: Whaly 435
Najvyššia konštrukčná kategória: C / D Typ hlavného pohonu: privesný motor
Typ plavidla Motorový čln Typ motora:
Typ trupu Mono trup Maximálny výkon motora (kW): 22.5
Paluba akákoľvek hodnota Inštalovaný výkon motora (kW)
Konštrukčný materiál PE Integrovaný výfukový pohon
Typ konštrukcie: pevná Odporúčaná hmotnosť motora (kg): najviac 82
Dĺžka trupu (m) 4.35 Šírka trupu (m): 1,73 Ponor (m) 0.2

Rekreačné plavidlo – konštrukčná kategória

Kategória	Počet osôb	Maximálne zaťaženie (Kg)
C	8	918
D	10	918

Toto Vyhlasenie o zhode sa vydáva na výlučnú zodpovednosť výrobcu. V mene výrobcu vyhlasujem, že rekreačné plavidlo, ktoré sa uvádza vyššie, spĺňa požiadavky, ktoré uvádza Článok 4(1) a Príloha I Smernice 2013/53/EÚ.

Meno a funkcia: nečitateľný text (identifikácia osoby oprávnenej podpisovať v mene výrobcu): nečitateľný text

Dátum a miesto vydania: (d/m/r) 22.9.2023

Podpis a funkcia: (alebo zodpovedajúce označenie): nečitateľný podpis

Pečiatka s nasledovným textom:

WHALY BOATS
www.whaly.com
info@whaly.com

Kód	Názov	Harmonizovaný štandard, aplikácia v celom rozsahu	Harmonizovaný štandard, čiastočná aplikácia	Iný dokument, aplikácia v celom rozsahu	Iný dokument, čiastočná aplikácia	Iný doklad o zhode	Poznámky
2.0	Všeobecné požiadavky	√					ISO 8666:2016 Základné údaje
2.1	Identifikačné číslo plavidla (IČP):	√					ISO 10087:2019 Identifikácia plavidla – Systém kódovania
2.2	Štítok plavidla	√					ISO 14945:2004 Štítok plavidla
2.3	Ochrana proti pádu cez palubu	√					ISO 15085:2003+A12-2018
2.4	Viditeľnosť z hlavného riadiaceho miesta	√					ISO 11591 - 2019 Malé plavidlá s motorovým pohonom - Zorné pole z kormidelného stanovišťa miesta kormidelníka (ISO 11591:2011, IDT)
2.5	Príručka majiteľa	√					ISO 10240:2019 Príručka majiteľa
3	Integrita a konštrukčné požiadavky						
3.1	Konštrukcia	√					ISO 12215-3:2002, ISO 12215-5:2019, ISO 12215-6:2008
3.2	Stabilita a priestor medzi čiarou ponoru a palubou	√					ISO 12217-3:2015 Stabilita lode <= 6 metrov
3.3	Vztlak a plávanie	√					rekreačné plavidlo Smernica 2013/53/EU
3.4	Otvory v trupe, palube a nadstavbe						
3.5	Zatopenie						
3.6	Maximálne zaťaženie odporúčané výrobcom	√					ISO 14946:2001 Maximálna kapacita zaťaženia
3.7	Uloženie záchranného člnu						
3.8	Núdzový východ	√					- rekreačné plavidlo Smernica 2013/53/EU
3.9	Kotvenie, uväzovanie a vlečenie	√					ISO 15084:2003 upevňovacie uzly
4	Manipulačné charakteristiky	√					ISO 11592-1:2016 Malé plavidlá s dĺžkou trupu do 8 m
5.1	Motory a motorové priestory						
5.1.1	Vnútrový motor						
5.1.2	Vetranie						
5.1.3	Nechránené časti					√	Technický list
5.1.4	Štartovanie privesného motora						
5.1.5	Osobné plavidlo						
5.2	Palivový systém						
5.2.1	Palivový systém vo všeobecnosti						
5.2.2	Palivové nádrže						
5.3	Elektrické systémy						
5.4	Systémy riadenia						
5.4.1	Systém riadenia vo všeobecnosti						
5.4.2	Opatrenia pre mimoriadne situácie						
5.5	Plynové systémy						
5.6	Protipožiarna ochrana						
5.6.1	Všeobecná protipožiarna ochrana						
5.6.2	Hasiace vybavenie						
5.7	Navigačné svetlá						
5.8	Prevenčia znečistenia vody						
	Príloha 1.B Emisie					√	Vid' Vyhlásenie o zhode výrobcu motora
	Príloha 1.C Hlučnosť						
	Úroveň hlučnosti (I.C.1)						

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk a anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970889.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 34 / 2024

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

Podpis prekladateľa

Translator's Clause:

I have carried out this translation in my capacity as a translator registered in the Register of Experts, Interpreters and Translators administered by the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the field of the Slovak and English language, translator's evidential number 970889.

The act of translation is recorded in the journal under the number 34 / 2024

The translation corresponds with the document being translated.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly producing a false translation.

Translator's signature

